

أ.د. أحمد بوخريص

محاضرات في مادة المصطلحات القانونية :

السداسي : الأول

F : الفوج

المحاضرة: السادسة :

## النظام الرئاسي<sup>1</sup> : 2-Le régime présidentiel

سلطة تنفيذية أحادية الرأس : Exécutif monocéphale

L'exécutif monoséphale est une des caractéristiques du régime présidentiel :

Le pouvoir exécutif étant détenu totalement par le président, ce dernier est à la fois chef d'Etat et chef de gouvernement, contrairement au régime parlementaire qui possède un exécutif bicéphale (سلطة تنفيذية ثنائية الرأس), les fonctions de chef d'Etat et de chef de gouvernement appartenant à deux personnes distinctes .

رئيس الحكومة : Chef de gouvernement

Le chef du gouvernement souvent appelé : Premier ministre, dirige et coordonne l'action du gouvernement, il est désigné soit par le chef de l'Etat,

<sup>1</sup> - الصباي عبد الهادي: الوجيز في النظرية العامة للقانون الدستوري والمؤسسات السياسية، دار النشر الشرقية، وجدة، 1994-1995، ص: 114.

soit par le parlement, soit par les deux, (le titre de chef de gouvernement ne se rencontre gouvernement que dans les régimes parlementaires).

غالبًا ما يطلق على رئيس الحكومة: رئيسًا للوزراء: يوجه وينسق عمل الحكومة. يتم تعيينه إما من قبل رئيس الدولة، أو من قبل البرلمان، أو كليهما،

### Ad nutum:

L'acte révocable ad nutum est l'acte qui peut être révoqué à tout moment par la décision souveraine d'une seule personne, ou de l'organisme habilité (مؤهل) à le faire.

الفعل القابل للإلغاء هو الفعل الذي يمكن إلغاؤه في أي وقت بقرار سيادي لشخص واحد أو هيئة مفوضة.

### Incompatibilité : تعارض- تناف

L'incompatibilité est l'interdiction de détenir simultanément deux fonctions.

Dans le cadre du régime présidentiel, la règle de l'incompatibilité interdit le cumul (جمع) du mandat de parlementaire et la fonction de Ministre.

عدم التوافق هو حظر تولي وظيفتين في وقت واحد، في ظل النظام الرئاسي : تحظر قاعدة عدم التوافق، جمع صلاحيات البرلماني و الوزير.

### Investiture populaire : تنصيب – تقليد – تولية

L'investiture populaire du président signifie que: ce dernier est élu par le peuple.

التنصيب الشعبي لرئيس الجمهورية يعني أن: الرئيس ينتخب من قبل الشعب.

### Congrès : الكونغرس : اسم البرلمان الأمريكي

C'est le nom donné au parlement des Etats-Unis, il est formé de deux chambres, la Chambre des représentants et le sénat.

الكونغرس: الاسم الذي يطلق على برلمان الولايات المتحدة، ويتكون من مجلسين: مجلس النواب ومجلس الشيوخ.

### -La chambre des représentants :

La Chambre des représentants des États-Unis compose, avec le Sénat, le Congrès des États-Unis et forme à ce titre l'un des deux organes du pouvoir législatif américain.

Elle représente les citoyens au sein de l'Union et constitue la chambre basse du Parlement fédéral.

Ses membres sont élus au suffrage universel pour deux ans, ils représentant la population.

يشكل مجلس النواب الأمريكي ، مع مجلس الشيوخ : كونغرس الولايات المتحدة ، وبالتالي يشكلان أحد جهازي السلطة التشريعية الأمريكية، يتم انتخاب أعضائه بالاقتراع العام لمدة عامين، وهم يمثلون السكان.

### -Le Sénat :

Il assure la représentation des Etats membres, chacun d'eux désignent deux Sénateurs au suffrage universel, les sénateurs sont élus pour 6 ans.

مجلس الشيوخ: بالإنجليزية: The Senate وهو: المجلس الأعلى في المجلس كاملاً، حيث رصد الدستور الأمريكي لمجلس الشيوخ إطاراً محدداً من الصلاحيات والتكوين ضمن المادة الأولى: حيث نص على أن يُمثل نائبين كل ولاية، بصرف النظر عن عدد سكانها، وتمتد عضويته لست سنوات .

### -Chambre d'enregistrement: غرفة تسجيل

On dit d'un parlement qu'il n'est qu'une Chambre d'enregistrement, lorsqu'il ne fait qu'entériner (صادق على - وافق) les décisions prises par le pouvoir exécutif, donc dans ce cas le pouvoir exécutif est fort et le pouvoir législatif est faible.<sup>2</sup>

يقال إن البرلمان ليس سوى غرفة تسجيل عندما: يؤيد فقط (يوافق - يصادق) على القرارات التي تتخذها السلطة التنفيذية، في هذه الحالة تكون السلطة التنفيذية قوية، والسلطة التشريعية ضعيفة.

### Régime présidentieliste : نظام رئاسي أو شبه رئاسي

C'est une déformation du régime présidentiel, Il se caractérise par un déséquilibre des pouvoirs au profit du président et au détriment du parlement.

<sup>2</sup> - Ouam Meriem: Terminologie juridique, 1er Edition, Imprimerie, EL Jousour, Oujda 1995

La séparation des pouvoirs tend à faire place à la subordination du législatif à l'exécutif.

Né de la transposition du régime présidentiel dans les pays latino-américains, le régime présidentiel généralement autoritaire, est aujourd'hui très répandu essentiellement dans les pays en voie de développement.

#### النظام شبه الرئاسي :

هو صيغة تجمع بين النظام الرئاسي والبرلماني، إذ يُنتخب الرئيس بالاقتراع العام المباشر ويتمتع بقدر هام من الصلاحيات، وفي نفس الوقت تكون الحكومة منبثقة عن البرلمان ومسؤولة أمامه، كما أنّها مسؤولة أمام رئيس الدولة، ويتمتع رئيسها بصلاحيات واسعة.

#### حق النقض أو حق الفيتو الذي يتمتع به الرئيس :

Le président des Etats-Unis dispose d'un droit de véto à l'égard des lois votées par le Congrès.

Le véto présidentiel ne peut être levé que par un vote en seconde lecture, acquis à la majorité des 2/3 de chacune des deux chambres, dans ce cas le président droit promulguer la loi.

#### الفيتو الرئاسي:

هو إجراء أقره الدستور الأمريكي، يحق للرئيس بموجبه أن يرفض التصديق على مشروع قانون تم إقراره في الكونغرس (سواء مجلس النواب أو مجلس الشيوخ)، وبالتالي لا يتحول المشروع إلى قانون، وعندما يقرر الرئيس استخدام الفيتو، يعيد مشروع القانون إلى المجلس الذي مرره، وعادة ما يرسل الرئيس رسالة يشرح فيها سبب اعتراضه على مشروع القانون.

#### خطاب موحه للكونغرس :

Au début de chaque session annuelle du congrès (le Congrès tient une session annuelle qui commence le 3 janvier et doit se terminer au plus tard le 31 juillet), le président des Etats-Unis prononce « un message sur l'état de l'union » qui définit les grandes orientations politiques, ces messages sont devenus en quelque sorte un véritable programme d'élaboration législative qui oriente l'activité du Congrès.<sup>3</sup>

في بداية كل دورة سنوية، يعقد الكونغرس: جلسة تبدأ في 3 يناير وتنتهي في موعد لا يتجاوز 31 يوليو، يعلن فيها رئيس الولايات المتحدة: "رسالة حالة الاتحاد"، التي تحدد التوجهات

<sup>3</sup> - Ouam Meriem: Terminologie...op.cit

السياسية الرئيسية، و تصبح هذه الرسالة ، بطريقة ما ، أجنده تشريعية حقيقية توجه نشاط الكونغرس.

### دستور 1787 الأمريكي : Constitution de 1787 :

Il s'agit de la Constitution des Etats-Unis qui a été élaborée à Philadelphie en 1787 mais n'a été adoptée officiellement qu'en 1789, c'est la plus ancienne constitution écrite actuellement en vigueur.

تم وضع دستور الولايات المتحدة في "فيلادلفيا" عام 1787، ولكن لم يتم اعتماده رسميًا حتى عام 1789 ، وهو أقدم دستور مكتوب سارٍ حاليًا.

### لا إلغائية – تعذر التغيير : Irrévocabilité des pouvoirs :

Dans le cadre du régime présidentiel, le président ne peut pas dissoudre le parlement, en contre- partie, ce dernier ne peut révoquer ni le président, in ses ministres en dehors de l'hypothèse de l'impeachment ou destitution prononcés par le Sénat à la majorité des 2/3 pour cause de trahison, corruption, crime contre la chose publique ou délit grave (Article 2 section 4 de la constitution des Etats-Unis).<sup>4</sup>

في إطار النظام الرئاسي ، لا يمكن للرئيس حل البرلمان ، وفي المقابل ، لا يمكن لهذا الأخير إقالة الرئيس ووزرائه، باستثناء فرضية الإقالة التي يعلنها مجلس الشيوخ بأغلبية: 2/3 بتهمة الخيانة، والفساد، والجرائم ضد الصالح العام، أو جرائم خطيرة: (المادة 2: القسم: 4 من دستور الولايات المتحدة).

<sup>4</sup> - Ouam Meriem: Terminologie...op.cit.